

КРИТЕРИИ ЗАМЕЩЕНИЯ ВЫСКАЗЫВАНИЯ В ТЕКСТЕ

Полонская И.П.

Киевский национальный университет имени Тараса Шевченко

Рассматривается замещение высказывания. Изучаются слова, выполняющие функцию замещения высказывания, выделяются заместители, специализирующиеся в данной функции. Показано, что единственным критерием заместительности для всех слов является обязательное наличие в тексте коррелята (антецедента/постцедента). Между заместителем и антецедентом/постцедентом устанавливаются либо кореферентные, либо косигнификативные отношения. Со своим коррелятом (коррелятами) заместитель соотносится посредством анафорической, катафорической или диафорической связи.

Ключевые слова: замещение, высказывание, коррелят, кореферентность, косигнификативность.

Изучение замещения языковых единиц не теряет своей актуальности многие десятилетия. Однако **проблема** состоит в том, что замещение относится к таким явлениям, которые не имеют однозначной трактовки. В лингвистике существовали и продолжают существовать принципиально разные подходы к замещению.

Анализ последних исследований и публикаций. В.С. Газарян, О.А. Головач, И.С. Морозова, С.С. Петина, И.В. Руденкова, N. Guella и др. показывает, что вопросов, связанных с замещением и примыкающими к нему понятиями не убывает. К их числу относится само определение объекта исследования. При широком понимании замещения рассматривается как средство избежать прямого вербального повторения ранее названной единицы. Традиционно свойством заместителей является обеспечение структурной полноты синтаксической единицы. При таком понимании выделяется ограниченная группа заместителей (или заместителей в узком смысле) [1; 2; 3; 4; 6].

В лингвистических исследованиях основное внимание уделяется замещению отдельных слов. Замещение высказывания хотя и упоминалось в некоторых работах, однако специально не изучалось. **Целью** данной статьи является рассмотрение замещения высказывания в речи персонажей и определение критериев замещения.

Перейдём к **изложению основного материала исследования**. Если признавать в качестве исходного такой признак, как наличие коррелята (единицы, с которой заместитель соотносится в предшествующем или/и последующем контексте), то все случаи замещения можно разделить на два типа: коррелятивное и некоррелятивное. Некоррелятивные заместители можно рассматривать как десемантизированные заполнители позиций, их употребление обязательно. Коррелятивные заместители обладают семантической проекцией на замещаемые элементы.

Для обозначения коррелята в предшествующей позиции используется термин «антецедент», в последующей – «постцедент». В литературе дискутируется вопрос о том, можно ли признавать замещением случаи, когда заместитель соотносён с постцедентом. Некоторые исследователи предлагают их не учитывать. Но если принимать во внимание системный характер языка, то следует согласиться с теми, кто признаёт замещением и те более редкие случаи, когда коррелят находится в постпозиции к замещаемому элементу.

Замещение в нашем понимании носит релятивный характер. Под замещением мы понимаем такое отношение между элементами текста, при котором один элемент (замещающий) обладает семантической проекцией на другой (замещаемый), представляя его обобщённо и компактно.

Как свидетельствует фактический материал, средства замещения высказывания весьма разнообразны. В сфере замещения высказывания вовлекаются:

1) слова речевой семантики (*advice, confession, greeting, order, promise, question, remark, statement, suggestion, words, answer, information, message, news* и под.):

‘If you put that man in here,’ Harrison said, ‘my paper will have something to say about it’.

‘I consider your remark unseemly, Mr Harrison,’ Dorlacker said, without heat, ‘and I’m certain that upon reflection you will think better of it. (...)’ [17, с. 626].

‘You will make some man a fine wife and mother, Miss Jordac,’ Abbot said. ‘Mark my words. (...)’ [17, с. 175].

‘I’ve bad news’. *Lexington spoke quickly.* **‘Immediately after your speech, Nesbitson and the other five are planning to cross the floor of the House’** [13, с. 374].

2) слова мыслительной семантики (*assumption, conjecture, guess, idea, opinion, presumption, supposition, thought, view* и под.):

Dalgliesh said: ‘You’re assuming there’s an absolute morality independent of time or circumstance’.

‘Wouldn’t you make that assumption?’ [11, с. 75].

‘A cynical thought. If Noah had to kill a patient, he couldn’t have picked one who’d be more accommodating’ [14, с. 140].

‘What’s your guess?’ asked Hay.

‘We give up Fort Sumter,’ said Nicolay [20, с. 135].

3) слова широкой семантики (*thing, stuff, matter* и под.):

Andrew came to Celia and kissed her, then assured her, ‘You know I’ll help in any way I can. But remember one thing. I’ve always been proud of you, and I’ll go on being that, whatever you decide’ [14, с. 291].

‘What about this report that Mrs. Grenville made a mysterious telephone call after her husband was shot but before the police were notified?’ asked the Hearts reporter.

‘I don’t know where you guys pick up all this stuff’ replied Detective Kramer [10, с. 280].

4) местоимения *this, that, it, what, which*:

‘But I have to know **this**. What has it all cost you?’ [12, с. 67].

«**He always asks about you**», Sandy said to Miss Brodie, «**as soon as he sees us**».

«Yes, Rose did tell me **that**», said Miss Brodie [19, с. 143].

«**Will you write to me?**» «**I doubt it**» [16, с. 399].

«(...) I tell you **what**, though. **I'd love to drive yours, with the hood down and Pink Floyd full blast**» [7, с. 436].

«**So, when the full report goes to the Oversight Board, the guilty have already been kicked out. Which proves that the system works.** (...)» [18, с. 508].

5) местоименное наречие *so*:

As Sharon poured sherry, Alan ventured, «**You have a beautiful home, Senator**».

«I'm delighted you think **so**, my boy» [13, с. 108].

Заместителями высказывания выступают единицы, представляющие разные лексико-грамматические классы слов. Однако выполнение ими одинаковой роли – функции замещения – позволяет считать их функциональными синонимами. Заметим, что приведенный список заместителей высказывания не является конечным, то есть предполагается возможное включение в него других заместителей. Среди перечисленных средств выделяются заместители, специализирующиеся в функции замещения высказывания. Таковыми являются слова речевой и мыслительной семантики. Другие заместители (слова широкой семантики, местоименные слова) могут замещать как целые высказывания, так и отдельные слова.

Подобляющее большинство заместителей кореферентно замещаемым высказываниям. Однако кореферентность (или референтное тождество) замещающего и замещаемого элементов не является единственной основой их отношения.

Анализ фактического материала показывает, что некоторые слова обладают семантической проекцией на высказывание и представляет его обобщенно и компактно, т.е. являются заместителями, если во включающем высказывании они выполняют функцию предикатива. Например:

«(...) **I won't tell her anything about what happened. That's a promise**» [9 с. 247].

«**In a place where everyone knows everyone else**», I said to him that night, «**you have to avoid not only evil but the appearance of evil**».

Unexpectedly? He grinned.

«That's a tall **order**, all right», he said [15, с. 212].

«(...) So it is only conjecture on my part. **But I think the hell of their life together, and there is no other word, comes from the fact that she knows he loved – still loves – another, and not her**» [20, с. 379].

В высказываниях типа *That's a promise, That's a tall order* и т.п. различаются два элемента, соотносящихся с антецедентом/постцедентом. Отсылку к замещаемому высказыванию производит и местоимение (*referring in a specific way*), и слово, выполняющее функцию предикатива (*referring in a general way*). Заметим, что первый элемент (местоимение) иногда может опускаться:

«**Besides, when the medical profession does nothing about doctors who become addicts, why**

should pharmaceutical companies be expected to be different?».

«A fair **question**», Andrew conceded, «for which I don't have an answer» [14, с. 146].

Слова, функционирующие в составе ядра предиката, находятся на сигнификативном уровне. Между ними и замещаемыми высказываниями устанавливаются не кореферентные, а косигнификативные отношения. Косигнификацией в отличие от кореферентности называют такое отношение между замещающим и замещаемым элементами, при котором устанавливается концептуальное, а не денотативное тождество. Таким образом, мы выделяем два типа замещения высказывания: 1) кореферентное, при котором заместитель и замещаемый элемент тождественны по смыслу на референциальном уровне, т.е. соотносятся с одним и тем же событием реального (или мыслимого как реальный) мира, и 2) косигнификативное, при котором смысл замещающего и замещаемого элементов тождествен на понятийном (сигнификативном) уровне.

Заместитель и антецедент/постцедент косигнификативны и при вхождении заместителя в конструкции *that kind of..., that type of..., that sort of...,...like that*. Приведём примеры:

«**Miss Mackay has an awfully red face, with the veins all showing**», said Rose.

«I can't permit **that type of remark** to pass in my presence, Rose,» said Miss Brodie, «for it would be disloyal» [19, с. 58].

«I heard of you through Mr, Sam Rosenthal».

«Ah, yes, Mr. Rosenthal. **We do a great deal of work for Mr, Rosenthal. It's that sort of thing?**» [10, с. 183]

«(...) What else has Miss Calderwood told you?»

«Nothing much,» Brad said off-handedly. «**That she loves me. Stuff like that. Have you seen her recently?**» [17, с. 634].

Кореферентность не может служить основанием замещения. Между заместителем и замещаемым высказыванием имеет место либо отношение кореферентности, либо отношение косигнификативности. Единственным критерием заместительности для всех слов является обязательное наличие в тексте коррелята (антецедента/постцедента).

Коррелятивное замещение относится к дискурсивным явлениям, поскольку его использованием создаётся связная речь (дискурс). Наличие в высказывании коррелятивного заместителя автоматически связывает его с антецедентом/постцедентом, так как заместители характеризуются смысловой недостаточностью – синсемантией, которая восполняется посредством проекции на замещаемый элемент.

Семантическая проекция на замещаемый элемент может быть ретроспективной (анафора), проспективной (катафора) и ретро-проспективной (диафора). Со своим антецедентом заместитель соотносится посредством анафорической связи. Анафорическое замещение связано с восстановлением уже известного содержания, например:

Then he leaned forward and tapped the soldier on the shoulder. «**Pardon me, Sergeant**», he said. «**I wonder if you'd be so kind as to remove your cap. It's difficult for me to see the screen.**»

(...) *Then Tom leaned forward and tapped the soldier heavily on the shoulder. 'My friend made a polite request', he said* [17, с. 22].

Со своим постцедентом заместитель соотносится посредством катафорической связи. Катафора привлекает внимание к информации, эксплицитно выраженной в последующем тексте. Адресат знает, что если расшифровки синсемантики нет в предшествующем тексте, то её следует ожидать в последующем. Иными словами, чёткая перспективная проекция, исходящая от заместителя, позволяет с большой долей вероятности предсказать появление постцедента. Приведём пример:

«Yes, that is possible. I have thought of it. But it opens up a whole string of questions. Who was the second person? What interest had they in endeavouring to shield Jacqueline de Bellefort by taking away the pistol? What was that second person doing there? (...)» [8, с. 202–203].

Количество высказываний, необходимых для реализации речевого акта, не является одинаковым для всех речевых актов. В зависимости от уровня языковой составляющей речевые акты можно разделить на три типа: а) речевые акты, совершаемые с помощью одного высказывания, б) речевые акты, совершаемые с помощью текста, в) речевые акты, которые могут быть совершены как с помощью языковой единицы уровня высказывания, так и с помощью языковой единицы уровня текста. Категория локутивного числа имени существительного определяется как показатель уровня обозначаемого им языкового образования. Категорию локутивного числа составляют значения единственного, множественного и неопределённого числа. Единственное локутивное число имеют существительные, описывающие речевые акты первого из трёх выделенных выше типов, множественное локутивное число – существительные, описывающие речевые акты второго типа, и неопределённое локутивное число – существительные, описывающие речевые акты третьего типа. Например, *question* имеет единственное локутивное число, *story* – множественное, *oath* – неопределённое [5, с. 104, 106–107].

Из сказанного следует, что существительное *question* в форме множественного числа замещает отдельные высказывания, а не фрагмент текста в целом. Что касается существительных неопределённого локутивного числа, то в форме единственного числа (грамматического) они могут замещать как высказывание, так и фрагмент текста, в форме же множественного числа они соотносятся с отдельными высказываниями.

Диафорическая связь двунаправленна. При диафорическом замещении заместитель имеет одновременно и antecedent, и postcedent, он

находится в интерпозиции. Тестом на диафорическое замещение является проба на поочередное элиминирование antecedentа и postcedentа. Если при этом заместитель полностью или частично интерпретируется оставшимся элементом (postcedentом или antecedentом), то он является диафорическим заместителем, например:

«Yet you still went ahead and marketed the drug?»

«Senator, with any new drug there are always negative opinions. All of them must be examined carefully and assessed...»

«Please, Mrs. Jordan. I am not asking for a lecture on the practices of the pharmaceutical industry. My question requires a simple 'yes' or 'no'. I repeat: Knowing about those reports, did your company go ahead and sell that drug to pregnant American women?» [14, с. 376].

Соотносьсь одновременно как с antecedentом, так и с postcedentом, диафорические заместители играют важную роль в организации дискурса. Если при анафоре и катафоре осуществляется однократная семантическая проекция, то при диафоре – двукратная. Большее число проекций заместителя свидетельствует о его большем функциональном весе. Обычно коррелятивное замещение рассматривается как бинарное, т.е. двухэлементное отношение. Однако, как видим, свойство бинарности в чистом виде характерно лишь для анафорического и катафорического замещения. Диафорическое же замещение предстаёт как тернарное, т.е. трёхэлементное отношение, так как при устранении antecedentа либо postcedentа диафорическое замещение перестаёт быть таковым и становится катафорическим или анафорическим соответственно.

Между заместителем и текстом устанавливается двусторонняя зависимость: с одной стороны, заместители зависят от текста, так как их значение раскрывается в тексте, а с другой стороны, они являются составными элементами текста, скрепляя его в содержательном и структурном отношении.

Подводя итог вышесказанному, подчеркнём, что среди заместителей высказывания выделяются слова, специализирующиеся именно в функции замещения высказывания. К ним относятся имена речевых актов. Коррелятивность не является единственной основой отношений замещающего и замещаемого элементов, они также могут иметь концептуальное тождество. Единственным критерием заместительности является наличие в тексте коррелята (antecedentа или/и postcedentа). Активно разрабатываемые в современном языкознании направления – лингвистика текста и прагматика – открывают новые перспективы в исследовании этого явления.

Список литературы:

1. Газарян В.С. Замещение как составляющая прагмасемантической структуры текста (на материале современного английского языка): дис. ... канд. филол. наук: 10.02.04 / Валерия Сергеевна Газарян. – Пятигорск, 2005. – 206 с.
2. Головач О.А. Замещение как средство языковой экономии / О.А. Головач // Вестник Волжского университета имени В.Н. Татищева. – 2011. – С. 47–50.
3. Морозова И.С. Заместители предложений (на материале русского и английского языков): дис. ... канд. филол. наук: 10.02.19 / Ирина Сергеевна Морозова. – Пермь, 2006. – 312 с.
4. Петина С.С. Интенциональные функции оппозиционного замещения в морфологии и синтаксисе английского языка: дис. ... канд. филол. наук: 10.02.04 / Светлана Сергеевна Петина. – Ростов-на-Дону, 2016. – 190 с.

5. Почепцов О.Г. Основы прагматического описания предложения: дис. ... докт. филол. наук: 10.02.04 / Олег Георгиевич Почепцов. – Киев, 1989. – 480 с.
6. Руденкова И.В. Анафорический род в его отношении к грамматическому роду и именной категории лица (на материале индоевропейских языков): дис. ... канд. филол. наук: 10.02.20 // Ирина Вячеславовна Руденкова. – Владимир, 2010. – 160 с.

Список источников иллюстративного материала:

7. Burden J. Warrior's Son / J. Burden. – London: New English Library, 1991. – 624 p.
8. Christie A. Death on the Nile / A. Christie. – New York: Bantam Books, 1986. – 276 p.
9. Conroy P. The Prince of Tides / P. Conroy. – London: Bantam Books, 1988. – 664 p.
10. Dunne D. The Two Mrs. Grenvilles / D. Dunne. – New York: Bantam Books, 1986. – 374 p.
11. James P.D. Devices and Desires / P.D. James. – London: Faber and Faber, 1989. – 408 p.
12. Johnson P.H. The Good Listener / P.H. Johnson. – London: Macmillan, 1975. – 237 p.
13. Hailey A. In High Places / A. Hailey. – New York: A Dell Book, 1986. – 376 p.
14. Hailey A. Strong Medicine / A. Hailey. – New York: A Dell Book, 1986. – 445 p.
15. Laurence M. The Stone Angel / M. Laurence. – Toronto: Seal Books, 1985. – 275 p.
16. Murdoch I. Henry and Cato / I. Murdoch. – Harmondsworth: Penguin Books, 1977. – 400 p.
17. Shaw I. Rich Man, Poor Man / I. Shaw. – London: New English Library, 1985. – 767 p.
18. Sohmer S. Favorite Son. – New York: Bantam Books, 1988. – 530 p.
19. Spark M. The Prime of Miss Jean Brodie / M. Spark – New York: Bantam Books, 1988. – 530 p.
20. Vidal G. Lincoln / G.Vidal. – London: Grafton Books, 1986. – 862 p.

Полонська І.П.

Київський національний університет імені Тараса Шевченка

КРИТЕРІЇ ЗАМІЩЕННЯ ВИСЛОВЛЮВАННЯ В ТЕКСТІ

Анотація

Розглядається заміщення висловлювання. Вивчаються слова, які виконують функцію заміщення висловлювання, виділяються заміщувачі, що спеціалізуються в даній функції. Показано, що єдиним критерієм заміщувальності для всіх слів є обов'язкова наявність в тексті корелята (антецедента/ постцедента). Між заміщувачем і антецедентом/постцедентом устанавлюються або кореферентні, або косигніфікативні відношення. Зі своїм корелятом (корелятами) заміщувач співвідноситься через анафоричний, катафоричний або діафоричний зв'язок.

Ключові слова: заміщення, висловлювання, корелят, кореферентність, косигніфікативність.

Polonska I.P.

Taras Shevchenko National University of Kyiv

CRITERIA FOR UTTERANCE SUBSTITUTION IN THE TEXT

Summary

Utterance substitution is analysed. Words performing the function of utterance substitution are studied and substitutes specializing in this function are singled out. It is shown that the only criterion of substitution for all words is the obligatory presence of the correlate (antecedent/postcedent) in the text. Either co-referent or co-significant relations exist between the substitute and the antecedent/postcedent. The substitute is connected with the correlate by means of anaphoric, cataphoric or diaphoric connection.

Keywords: substitution, utterance, correlate, co-reference, co-significance.